PASLAUGOS TEIKIMO SUTARTIS
NR. MF-01/PS-13A

2023 m. gegužės 30 d.
Mažeikiai

Mažeikių rajono savivaldybės kultūros centras, atstovaujamas direktoriaus Remigijaus Jokubausko, veikiančio pagal įstaigos nuostatus, toliau vadinamo Užsakovu,

ir
Stockholm Chamber Brass AB, atstovaujama direktoriaus Jonas Bylund, veikiančio pagal teisės aktus, toliau vadinamas Paslaugos teikėju, toliau abu bendrai vadinami Šalimis, susitarė ir sudarė šią Paslaugos teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos:
1.1. **Programa** „Musical journey through six centuries" (toliau – programa / kūriniai).
1.2. **Scena** – Renavo dvaras (Renavas, Mažeikių raj., Lietuva).
1.3. **Programos viešas atlikimas** – 2023 m. spalio 13 d. 18 val.
1.4. **Repeticijų grafikas** – detalus repeticijų grafikas suderinamas atskiru Šalių susitarimu.

2. Sutarties dalykas
2.1. Užsakovas, įgyvendindamas XVII tarptautinio Mažeikių meno festivalio projektą užsako, o Paslaugos teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui šias paslaugas:
2.1.1. parengti koncertinę programą;
2.1.2. surengti Stockholm Chamber Brass (toliau - orkestras) pasirodymą Renavo dvaro rūmuose;
2.1.3. dalyvauti repeticijoje pagal Šalių suderintą grafiką;
2.1.4. viešai Renavo dvaro rūmuose 2023 m. spalio 13 d. 18 val. atlikti koncertinę programą.
2.2. Užsakovas, įsitikinęs, kad paslaugos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Paslaugos teikėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, per 2 darbo dienas nuo paslaugos suteikimo pasirašo Paslaugos teikėjo pateiktus priėmimo-perdavimo aktus.

SERVICE AGREEMENT
NO. MF-01/PS-13A

30 May, 2023
Mažeikiai

Mažeikiai District Municipal Culture Centre, represented by Director of Institution, Remigijus Jokubauskas, authorised on the basis of certified regulations of the Institution, (hereinafter referred to as the Customer)
and
Stockholm Chamber Brass AB, represented by Director Jonas Bylund, acting in accordance with the law (hereinafter referred to as the Service Provider) both collectively referred to as the Parties, have agreed and made this Service Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. The Definitions used in this Agreement
1.1. **The Program** „Musical journey through six centuries"
1.2. **The Stage** – Renavas Manor Palace (Renavas, Mažeikiai district).
1.3. **Public performances of Program** – 6 PM, on the 13th of October, 2023.
1.4. **The schedule of rehearsals** – the detailed schedule of the rehearsals should be made by a separate agreement of the Parties.
2. The Subject of the Agreement
2.1. The Customer, implementing the project XVII International Mažeikiai Art Festival, orders and the Service Provider undertakes to provide the Customer with the following services:
2.1.1. to prepare the concert program;
2.1.2. to organize the performance of Stockholm Chamber Brass (hereinafter – the orchestra) at the Renavas Manor Palace;
2.1.3. to participate in the rehearsal of the orchestra according to the schedule agreed by the Parties;
2.1.4. to perform the program publicly at 6 PM on the 13th of October, 2023 at Renavas Manor Palace.
2.2. The Customer, having been convinced that the services comply with the requirements set forth in the Agreement and that all other obligations of the Service Provider under the Agreement have been fulfilled, shall sign the act of acceptance and transfer of services submitted by the Service Provider within 2 working days.

3. Paslaugos kaina ir apmokėjimo tvarka

3.1. Užsakovas už šios Sutarties 2.1 punkte numatytas paslaugas sumoka **2500 Eur** (du tūkstančiai penki šimtai eurų) kainą.

3.2. Kaina už paslaugas sumokama eurais pavedimu į Paslaugos teikėjo nurodytą sąskaitą banke po paslaugos suteikimo per 10 kalendorinių dienų pasirašius Paslaugos priėmimo–perdavimo aktą ir pateikus sąskaitą-faktūrą.

3.3. Pridėtinės vertės mokestį sumoka Užsakovas.

3.4. Paslaugos teikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

3.5. Paslaugos teikėjui pageidaujant, Užsakovas įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą paslaugos kainą ir mokesčius.

4. Paslaugos teikėjo perduodamos turtinės teisės

4.1. Paslaugos teikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Užsakovui šias išimtines turtines teises Lietuvos Respublikos teritorijoje:

4.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti programos atlikimą nekomerciniais tikslais;

4.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) programos atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse informacijos programose ir reklamose per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus;

4.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti programos atlikimo įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Užsakovo veiklą tarptautiniuose festivaliuose, gastrolėse bei kitose kultūros renginiuose bei įstaigose.

4.2. Visos šios Sutarties 4.1 punkte išvardintos teisės be papildomo atskiro susitarimo laikomos perduotomis Užsakovui nuo viešo programos atlikimo.

5. Paslaugos teikėjas įsipareigoja

5.1. suorganizuoti orkestro pasirodymą Renavo dvaro rūmuose 2023 m. spalio 13 d. 18 val.;

5.2. užtikrinti, kad orkestras paruoštų ir laiku bei kokybiškai atliktų kūrinius scenoje šios Sutarties 1.3 punkte nurodyta data, nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius;

5.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu be Užsakovo raštiško sutikimo neperduoti Sutarties 4.1 punkte

3. The fee and its settlement

3.1. The Customer pays **EUR 2500.00** (two thousand five hundred euros) for the services specified in Clause 2.1 of this Agreement.

3.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Service Provider after the provision of services within 10 days after signing the act of acceptance and transfer of services and submitting the invoice.

3.3. The Customer shall pay VAT tax.

3.4. The Service Provider shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.

3.5. Upon request, the Customer shall provide the Service Provider with an official report on the fee and taxes paid.

4. The Service Provider's property rights

4.1. The Service Provider authorizes the Customer with the exclusive right for an unlimited period in the Republic of Lithuania:

4.1.1. to broadcast the performance of the Program with non-commercial purposes;

4.1.2. to record the performance of the Program in an audiovisual recording medium. The recording and its excerpts may be used in cultural-informative programmes and for promotion on the channels of Lithuanian national non-commercial radio and television;

4.1.3. to reproduce (copy) the recording of the performance of the Program in any form or by any means as well as display it publicly with the purpose of presenting the activity of the Customer in international festivals, tours and other cultural events and institutions.

4.2. All the rights said in Clause 4.1 hereto shall be granted to the Customer without an additional agreement of the Parties after the public performance of the Program.

5. The Service Provider commits

5.1. to organize the performance of the orchestra at 6 PM on the 13th of October, 2023 at Renavas Manor Palace;

5.2. to ensure that the orchestra prepares and performs the Works on stage on time and in good quality in accordance with the Clause 1.3 of this Agreement and without prejudice to the statutory copyright in the Works performed;

numatytų išimtinių teisių į atlikimą tretiesiems asmenims;
5.4. užtikrinti, kad orkestras dalyvautų numatytoje repeticijoje vizito metu;
5.5. vykdant Sutartį, sąskaitą-faktūrą teikti naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita" priemonėmis. Jei informacinės sistemos „E. sąskaita" funkcinės galimybės nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Paslaugos teikėjas gali pateikti reikalingą informaciją el. paštu daina.stonaitiene@mzkc.lt. Sąskaita faktūra turi būti pateikta ne anksčiau kaip pasirašius Paslaugos priėmimo-perdavimo aktą, t.y. per 1 darbo dieną po Paslaugos priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos;
5.6. Paslaugos teikėjas turi teisę reikalauti, kad Užsakovas sudarytų tinkamas sąlygas repetuoti orkestrui (skiriant repeticijoms būtinas patalpas, esant būtinumui, paskolinti darbui būtinas priemones);
5.7. Paslaugos teikėjas sutinka bendradarbiauti su Užsakovu reklamuojant jo koncertą, t.y. prireikus orkestras gali dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.;
5.8. Paslaugos teikėjas neprieštarauja, kad Užsakovas savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudotų programos atlikimo, konferencijų ir pan. metu padarytas orkestro nuotraukas;
5.9. Paslaugos teikėjas savarankiškai rūpinasi orkestro sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;
5.10. laikytis Užsakovo vidaus darbo tvarkos, gaisrinės saugos darbe taisyklių, elgtis nekenkiant Užsakovo vardui bei reputacijai;
5.11. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų:
5.11.1. siekti, kad būtų neteršiama aplinka ir nekeliamas pavojus sveikatai, vykdant Sutartį, ir aplinką, kurioje teikiama paslauga, palikti tvarkingą, nenaudoti pavojingųjų cheminių medžiagų ir nekelti pavojaus sveikatai (aplinkos apsaugos kriterijus nustatytas vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo 4.4.3 papunkčiu);
5.11.2. mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija Užsakovui turi būti pateikta tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, turi būti pasirašoma

5.3. during the validity of this Agreement, not to transfer the exclusive rights to the performance said in Clause 4.1 hereof to any third party without a written consent of the Customer;
5.4. to ensure that the Orchestra participates in the rehearsal scheduled during his visit;
5.5. in the performance of the Agreement, to issue invoices using the information system "E. sąskaita". If functional capacity of the information system "E. sąskaita" is insufficient or temporarily unavailable, the Service Provider may provide the required information by e-mail daina.stonaitiene@mzkc.lt. The invoice shall be submitted no earlier than after signing the act of acceptance and transfer of services, i.e. within 1 working day after the day of signing the act of acceptance and transfer of services;
5.6. the Service Provider shall have the right to require the Customer to provide for the orchestra appropriate conditions for rehearsal (by assigning premises necessary for rehearsals, if necessary, to lend the necessary equipment for the work);
5.7. the Service Provider shall collaborate with the Customer during the promotion of the concerts, i.e. orchestra shall participate in the press conferences and give interviews for press, radio and television, etc.;
5.8. the Service Provider permits the Customer at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the work, press conferences, etc.;
5.9. the Service Provider shall be responsible for the orchestra health and accident insurance during the validity of this Agreement;
5.10. to comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Customer and shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Customer;
5.11. to adhere to these environmental requirements:
5.11.1. to seek to ensure that the environment is not polluted and that no danger is posed to health during the execution of the Agreement, and leave the environment where the service is provided in a tidy condition, do not use hazardous chemicals and do not pose a risk to health (environmental protection criteria are established in accordance with the application procedure described in Clause 4.4.3 of the Guidelines for the Application of Environmental Criteria which must be applied by procuring organizations and procuring entities when purchasing goods, services or works).;

elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo".

5.12. Jei Paslaugos teikėjas negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Užsakovą.

6. Užsakovo įsipareigojimai

6.1. užtikrinti Paslaugos teikėjo neturtines teises į kūrinių atlikimą;

6.2. sumokėti Paslaugos teikėjui šios Sutarties 3.1 punkte nustatytą kainą už paslaugos teikimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Paslaugos teikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus;

6.3. sudaryti sąlygas orkestrui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį;

6.4. kūrinių atlikimų metu užtikrinti Užsakovo reikiamų darbuotojų pagalbą;

6.5. priimti tinkamai suteiktas paslaugas, pasirašant Paslaugos priėmimo–perdavimo aktą.

6.6. padengti apgyvendinimo išlaidas vizito metu (2 naktis) ir ¼ (vieną ketvirtąją) dalį kelionės lėktuvu ekonomine klase išlaidų pirmyn ir atgal (iki 450 eurų) ir organizuoti transporto paslaugą spalio 12 d. (Ryga–Mažeikiai) ir spalio 14 d. (Mažeikiai – Vilnius).

7. Šalių atsakomybė

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Sutarties šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

5.11.2. to reduce paper consumption, avoid unnecessary document copying and printing, the documentation prepared for the Customer must be submitted in electronic format only, and any documentation that requires a signature must be signed electronically. If printing is necessary, recycled paper that complies with the green procurement requirements specified in the Order No. D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania dated June 28, 2011, "On the list of Products subject to Environmental Criteria for Public Procurement, Approval of Environmental Criteria, and the Description of the Application Procedure for Environmental Criteria to be Applied by Contracting Authorities when procuring goods, services, or works" should be used.

5.12. If the Service Provider is unable to fulfil his commitments said in this Agreement, the Service Provider shall notify the Customer of this without any delay.

6. The Commitments of the Customer

6.1. to ensure the non-property rights of the Service Provider with regard to the performance of the Works;

6.2. to pay the Service Provider the fee established in Clause 3.1 hereto in accordance with the terms of this Agreement, as long as the Service Provider fulfils all of his commitments;

6.3. to provide the orchestra with the necessary conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties;

6.4. to warrant the work of the technical departments of the Customer during the performance of the Works;

6.5. to accept properly rendered services by signing the act of acceptance and transfer of services.

6.6. to cover the accommodation expenses during the visit (1 night) and ¼ (one quarter) of the round-trip airfare in economy class (up to 450 euros) and provide transportation service on October 12 (Riga–Mažeikiai) and October 14 (Mažeikiai–Vilnius).

7. Responsibility of the Parties

7.1. The liability of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Agreement. The Parties undertake to properly perform their obligations under this Agreement and to refrain from any action that could harm each other or impede the

7.2. Jei Paslaugos teikėjui įvykdžius įsipareigojimus pagal Sutartį ne dėl Paslaugos teikėjo kaltės Užsakovas neatlieka apmokėjimo Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugos teikėjo rašytiniu pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Paslaugos teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,03 % (trijų šimtųjų procento) dydžio delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos.
7.3. Jei ne dėl Užsakovo kaltės Paslaugos teikėjas nesuteikia paslaugos Sutartyje nustatytu terminu, Užsakovas nesumoka Paslaugos teikėjui Sutarties 3.1 punkte nustatytos kainos ir Užsakovo rašytiniu pareikalavimu Paslaugos teikėjas privalo sumokėti Užsakovui 5 % (penkių procentų) nuo Sutarties 3.1 punkte nurodytos kainos dydžio baudą.
7.4. Jei Paslaugos teikėjas nesilaiko suderinto repeticijų grafiko ir nedalyvauja repeticijoje, Užsakovas turi teisę 10-čia procentų sumažinti šios Sutarties 3.1 punkte numatytą kainą už praleistą repeticiją arba vienašališkai nutraukti šią Sutartį.

fulfillment of the obligations assumed by the other Party.
7.2. If the Customer shall fail to pay within the time limits specified in the Agreement after the fulfillment of the obligations of the Service Provider under the Agreement and it is not due to the fault of the Service Provider, at the written request of the Service Provider, the Customer shall pay 0.03% (three hundredths percent) interest for each day of delay on the amount not paid on time.
7.3. If the Service Provider shall fail to provide the services within the term specified in the Agreement, the Customer shall not pay the Service Provider the price specified in Clause 3.1 of the Agreement and the Service Provider shall pay a penalty of 5% (five percent) of the price specified in Clause 3.1 of the Agreement.
7.4. If the Service Provider does not comply to the agreed rehearsals schedule and does not attend the rehearsal, the Customer has right to reduce the fee said in Clause 3.1 at 10 (ten) percents for not attended rehearsal or has right to terminate this Agreement unilaterally.

8. Sutarties galiojimas, sutarties nutraukimo atvejai ir tvarka
8.1. Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir galioja iki abiejų Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, tačiau ne ilgiau kaip iki 2023 m. lapkričio 31 d. arba Sutartis nutraukiama įstatymų ar Sutartyje nustatytais atvejais.

8.2. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.
8.3. Paslaugos teikėjas, raštu įspėjęs Užsakovą prieš 14 dienų, gali nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo sutartinių įsipareigojimų.

8.4. Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugos teikėją prieš 14 dienų, šioje Sutartyje nustatyta tvarka gali vienašališkai nutraukti Sutartį jeigu:

8.4.1. Paslaugos teikėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą;
8.4.2. Paslaugos teikėjas nesuteikia paslaugos Sutarties 1.3 ir 1.4 punktuose nurodytu terminu arba suteiktos paslaugos neatitinka Sutarties 5.1-5.4 punktuose nustatytų reikalavimų;

8. Validity of the Agreement, cases and procedure for termination of the Agreement
8.1. The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force until the fulfillment of the contractual obligations of both Parties, but not later than until the 31th of November, 2023 or the Agreement is terminated in cases specified by laws or the Agreement.
8.2. The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties.
8.3. The Service Provider may terminate the Agreement if the Customer fails to perform its contractual obligations by giving 14 days written notice to the Customer.
8.4. The Customer, having given 14 days' written notice to the Service Provider, may unilaterally terminate the Agreement in accordance with the procedure set forth in this Agreement if:
8.4.1. the Service Provider commits a essential breach of the Agreement;
8.4.2. the Service Provider does not provide the services within the term specified in Clauses 1.3 and 1.4 of the Agreement or the provided services do not comply with the requirements set out in Clauses 5.1-5.4 of the Agreement;

8.4.3. Paslaugos teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų;
8.4.4. kai Paslaugos teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;
8.4.5. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti Sutartį;
8.4.6. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį.
8.5. Sutarties pakeitimai ir papildymai, nepažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje įtvirtintų principų ir tikslų bei vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis, įforminami Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis.

9. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą

9.1. Šios Sutarties vykdymo kontrolę iš Užsakovo pusės atlieka direktoriaus pavaduotoja Daina Stonaitienė, el. paštas: daina.stonaitienė@mzkc.lt., tel. nr. +370 652 34 960.
9.2. Šios Sutarties vykdymo kontrolę iš Paslaugos teikėjo pusės atlieka Stockholm Chamber Brass AB prodiuseris Åsa Westman, el. paštas producer@stockholmchamberbrass.com.

10. Kitos sutarties sąlygos

10.1. Ginčai dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami šalių susitarimu, o nesutarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.
10.2. Įvykus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalių santykiams taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklės, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklių patvirtinimo".
10.3. Esminiu Sutarties pažeidimu laikytini tokie pažeidimai, kurie yra laikomi esminiais pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalies kriterijus, taip pat Sutarties 5.1-5.5 punkte nurodytų reikalavimų paslaugoms, jų teikimo terminams nesilaikymas.
10.4. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

8.4.3. the Service Provider fails to fulfill its other contractual obligations;
8.4.4. when the Service Provider goes bankrupt or is liquidated, suspends economic activity or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;
8.4.5. due to other incapacity to perform the Agreement;
8.4.6. the Agreement was amended in breach of Article 89 of the Law on Public Procurement.
8.5. Amendments and supplements to the Agreement, without prejudice to the principles and objectives enshrined in Article 17 of the Law on Public Procurement and in accordance with the provisions of Article 89 of the Law on Public Procurement, shall be formalized by agreement of the Parties.

9. Persons responsible for performance of the Agreement

9.1. Daina Stonaitienė, Deputy Director, is responsible for the fulfilling of the Agreement on the part of the Customer,
email: daina.stonaitienė@mzkc.lt,
phone: +370 652 34 960.
9.2. Åsa Westman, producer of Stockholm Chamber Brass AB is responsible for the fulfilling of the Agreement on the part of the Service Provider, email: producer@stockholmchamberbrass.com.

10. Other terms of the Agreement

10.1. Disputes regarding the implementation of this Agreement shall be settled by agreement of the Parties, and in case of disagreement - in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
10.2. In case of force majeure, the relations of the Parties shall be subject to the Rules of Exemption from Liability in case of Force Majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania on the 15th of July 1996 by resolution no. 840 "On the approval of rules on discharge in the event of force majeure".
10.3. Substantial violation of the Agreement shall be deemed to be such violations in accordance with the criteria of Article 6.217 (2) of the Civil Code of the Republic of Lithuania, as well as non-compliance with the requirements for Services and terms of their provision specified in Clauses 5.1-5.5 of the Agreement.

10.5. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, pasikeičiant pasirašytomis skenuotomis sutarties kopijomis.

10.6. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

10.4. The Agreement and the relations between the Parties related thereto, including the issues of conclusion, validity, invalidity and termination of the Agreement, shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.5. The Agreement is made in Lithuanian and English, by exchanging signed scanned copies of the agreement.

.

10.6. In case of any dispute concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

11. Šalių rekvizitai ir parašai / Legal Addresses and Signatures of the Parties

Užsakovas/Customer
Mažeikių rajono savivaldybės kultūros centras
Naftininkų g. 11, Mažeikiai
Įstaigos kodas 190300048
Tel. +370 443 65858
El. paštas: mzkc@mzkc.lt
A.S. Nr. LT264010040700000123
Luminor Bank AS Lietuvos skyrius
banko kodas 40100

Direktorius/Director
Remigijus Jokubauskas

Paslaugos teikėjas/Service Provider
Stockholm Chamber Brass AB
Org. number 559112-4218
c/o Bylund, Wollmar Yxkullsgatan 3
S-118 50 Stockholm
IBAN: SE 04 9500 0099 6018 0847 9677
BIC: NDEASESS

Direktorius/Director
Jonas Bylund